

Inhalt

0.	Einleitung	9
0.1.	Das Franko-Italienische als Mischsprache	9
0.2.	Die Entstehung des Franko-Italienischen	12
0.3.	Basis der Darstellung	13
1.	Der grapho-phonematische Bereich	14
1.0.	Allgemeines	14
1.1.	Die Wiedergabe des Phonems /k/	15
1.2.	Die Entsprechungen für die französische Graphie <i>ch</i>	16
1.3.	Die Entsprechungen für die französischen Graphien <i>j</i> und <i>g^{e/i}</i> ..	18
1.4.	Die Wiedergabe von intervokalischem /s/ und /z/	20
1.5.	Die Notierung von (auslautendem) -s	22
1.6.	Die Notierung von (auslautendem) -t	24
1.7.	Die Notierung von (auslautendem) -l	25
1.8.	Epenthetisches <i>n</i>	26
1.9.	Epenthetisches <i>r</i>	26
1.10.	Rhotazismus und Lambdazismus	27
1.11.	Die Geminaten	28
1.12.	Der Vokal /o/ in der Anlautsilbe und in geschlossener Tonsilbe ..	28
1.13.	Betontes /o/ in offener Silbe	30
1.14.	Die Diphthonge <i>ai</i> und <i>ui</i> des Französischen	31
1.15.	Die Behandlung von intervokalischem -i- (Hiatus)	32
1.16.	Die Schreibung <i>ie</i> für <i>e</i>	33
1.17.	Die Unstabilität von auslautendem -e	34
1.18.	Schlüsse bezüglich der grapho-phonematischen Problematik ...	34
2.	Der morpho-syntaktische Bereich	36
2.0.	Allgemeines	36
2.1.	Der maskuline Artikel	36
2.2.	Die Demonstrativa	38

2.3.	Der Bereich der »preposizioni articolate«	40
2.4.	Die Relativpronomina	41
2.5.	<i>me/moi, te/toi, se/soi</i> vor dem Verb	42
2.6.	Omnipersonales <i>se/soi</i>	44
2.7.	Numerusdiskordanz zwischen Subjekt und Verb	47
2.8.	Die Endungen der 1. Person Plural	48
2.9.	Die 2. Person Plural des Konjunktiv »Imperfekt«	49
2.10.	Die 2. Person Plural des Konditionals	50
2.11.	Die Bildung des <i>Passé simple</i> (Perfekt)	50
2.12.	Die Verwechslung von Futurum und <i>Passé simple</i> (3. Pers.Pl.)	51
2.13.	Das Femininum des <i>Participe passé</i>	53
2.14.	Auffällige Formen des Verbs <i>avoir</i>	54
2.15.	Sonderformen des Vers <i>être</i>	57
2.16.	Eigenheiten des Verbs <i>devoir</i>	59
2.17.	Eigenheiten des Verbs <i>pouvoir</i>	60
2.18.	Eigenheiten des Verbs <i>savoir</i>	62
2.19.	Eigenheiten des Verbs <i>vouloir</i>	65
2.20.	Schlüsse bezüglich der morpho-syntaktischen Problematik	68
3.	Der lexikologische Bereich	69
3.0.	Allgemeines	69
3.1.	Das Präfix <i>a-</i>	69
3.2.	<i>acompir, accomplir</i> 'accomplir'	70
3.3.	Das Verb <i>agenouiller</i>	71
3.4.	Das Verb <i>alcir</i> (afr. <i>ocire/it. uccidere</i>) 'tuer, assassiner'	73
3.5.	Die Bewegungsverben <i>al(l)er, ander, ambler</i>	75
3.6.	Die Konkurrenzen zwischen <i>apparecchiare, apparigliare/appareiller</i> und <i>apprestare/apprêter</i>	78
3.7.	Das (Pseudo-) Präfix <i>ar-</i>	80
3.8.	Das Wortfeld <i>ban, bannir</i>	81
3.9.	Die Wortfamilie von <i>bras</i> usw.	81
3.10.	Die Familie von <i>brigue</i> usw.	82
3.11.	Die Repräsentanten von it. <i>cagione</i> und <i>accagionare</i>	83
3.12.	Die Wortfamilie von <i>caricare</i> 'charger'	84
3.13.	Das lexikalische Feld von <i>cheval, chevaucher</i> etc.	86
3.14.	Die Varianten von <i>chère</i> 'visage'	89
3.15.	Die Familie von französisch <i>depuis, puis, puisque</i>	90
3.16.	Die Familie von it. <i>fallo, fallimento, fallire</i>	91

3.17. Die Familie von fr. <i>flamme</i> /it. <i>fiamma</i>	93
3.18. It. <i>inimico/nemico</i> , fr. <i>ennemi</i>	93
3.19. It. <i>lodare/laudare</i> , fr. <i>loer/louer</i>	94
3.20. Das Verb fr. <i>maudire</i> /afr. <i>maleir</i> , it. <i>maledire</i>	96
3.21. Die Familie von fr. <i>nef</i> /it. <i>nave</i> , afr. <i>naveier</i> /it. <i>navigare</i> usw. ...	97
3.22. Die Verwechslung von <i>par</i> und <i>pour</i>	98
3.23. Fr. <i>redoubler</i> /it. <i>raddoppiare</i>	100
3.24. Die Familie von it. <i>rovesciare</i> , fr. <i>renverser</i>	101
3.25. Die Familie von fr. <i>sûr</i> , it. <i>sicuro</i>	101
3.26. Fr. <i>secourir</i> /it. <i>soccorrere</i> , fr. <i>secours</i> /it. <i>soccorso</i>	102
3.27. It. <i>staffa</i> , fr. <i>étrier</i> 'Sporen'	104
3.28. It. <i>strumento</i> , fr. <i>instrument</i> /afr. <i>estrument</i>	105
3.29. Ausblick	105
4. Schlußbetrachtung	107
5. Bibliographie	112